

Ms. Hisp. Fol. 23

Francisco Verdugo · Memoria de lo sucedido en Frisia [...]

78 ff. + I · 325 x 222 mm. · s. XVII · Alemania (?)

Manuscrito está bien conservado; algunas huellas de humedad y ensuciamiento; folios guillotizados, lo que afecta al texto en algunas páginas · Cuadernillos: $1V^{10}+1VI^{22}+1(V+2)^{34}+2VI^{58}+2V^{78}$; el tercer cuadernillo irregular (un bifolio intercalado) · Paginación original, a tinta negra; foliación posterior, a lápiz · Justificación: (850-326 mm.) x (200-220 mm.); texto a línea tirada; 25-28 líneas por plana · Escritura de una única mano; escasas correcciones de la mano del copista; algunas palabras y fechas subrayadas a tina negra, lápiz o lápiz azul (por el amanuense o por una mano posterior) · Folios en blanco: 78v^o.

Encuadernación (333 x 226 mm.) en pergamino; tapas de cartón; en los bordes de ambas tapas dos correíllas de tela verde. El lomo fue consolidado con un refuerzo de papel con texto impreso en alemán. La encuadernación es, al parecer, alemana, tal vez original. Probablemente fue ejecutada en el periodo en el que el manuscrito pertenecía a la colección del conde von Starhemberg de Efferding, es decir antes de 1889, o en una etapa anterior de la historia de la copia cracoviana, que también podría unirse con el territorio alemán (*cf. infra*). La falta de la guarda anterior sugiere que la cubierta sufrió algunas mutilaciones. La hoja de guarda posterior de papel blanco.

El manuscrito cracoviano proviene de la biblioteca del conde alemán von Starhemberg de Efferding, una afamada colección bibliofilia, comprada en su totalidad por la Königlische Bibliothek de Berlín en 1889. Entre los manuscritos románicos depositados en Cracovia, se hallan otros cuatro hispánicos (hisp. fol. 24, hisp. fol. 25, hisp. fol 26 y hisp. quart. 65), así como numerosos franceses e italianos, adquiridos por la biblioteca berlinesa a través de la misma compra. El ejemplar en cuestión ingresó en los fondos de la Biblioteca Real de Berlín el 4 de abril de 1889 (*cf.* el número de adquisición: *acc.1889.151* en la contraguarda anterior). El manuscrito cracoviano podría datarse en el siglo XVII, a juzgar por la escritura. Dado que »Verdugo rédigea la plus grande partie de ses *Commentaires à Lingen*, sa résidence principale [...]«, se podría vincular la localización del códice con el territorio alemán (Baja Sajonia), aunque no es más que una hipótesis. (*cf.* »Comentario del coronel Francisco Verdugo de la guerra de Frisia publicó par Henri Lonchay«, Bruxelles: Kiessling, 1899, p. XXXVI). Ningún

otro indicio, ni de la documentación alemana, ni del mismo manuscrito estudiado, permite seguir su historia. En la parte superior del lomo, un tejuelo de cuero rojo con la signatura actual estampada en oro: *Ms. hisp. Fol. 23*. En la parte inferior del lomo, un tejuelo de papel blanco, muy deteriorado (probablemente con la signatura de la colección del conde von Starhemberg). En la contratapa posterior, una anotación alemana sobre el número de folios del manuscrito: *78 gez[ählte] Bl[ätter]*. (1r^o, 78v^o) sellos de la Königlische Bibliothek de Berlín.

FRANCISCO VERDUGO: MEMORIA DE LO SUCEDIDO EN FRISIA, MIENTRAS YO EL CORONEL FRAN[CIS]CO BERDUGO [H]E ESTADO EN ELLA. Texto (1r^o-78r^o) >Para dar mejor à entender de la manera que io vine à este Gobierno seria necesario decir haviendo el Principe de Parma ganado ... - ... y contra mi Rey, en lo demas que io buenamente podía comportarme sin prejuicio desto lo e echo aunque a muy gran costa mía, trabajo, y peligro de mi persona.< La obra del coronel Francisco Verdugo (1537-1595/1597?), militar español de destacada participación en la guerra de Flandes durante el reinado de Felipe II, surgió en los años noventa del siglo XVI (hacia 1595). En poco tiempo despertó interés de un traductor italiano, Girolamo Frachetta, así que en 1605 salió su edición italiana en Nápoles (*cf. infra*). Pasados cinco años, en la misma ciudad se imprimió la primera edición española de la obra de Verdugo, que lleva por título «Commentario de la guerra de Frisia en XIII años que fué Governador y Capitán general de aquel Estado, y Exercito, por el Rey D. Phelippe II N. S. Sacado a la luz por D. Alfonso Velázquez de Velasco» (Nápoles: por Iuan Domingo Roncallo, 1610). La fortuna editorial de la obra en el siglo XIX la reflejan dos ediciones, ambas en español: la de 1872 de Madrid, que sigue fielmente la edición princeps, y la de 1899 de Bruselas, que evoca la edición de 1610 completada, sin embargo, con una versión manuscrita del texto (del siglo XVII), conservada por aquel entonces en la Bibliothèque Nationale en Paris. Esta combinación de dos fuentes textuales, según Henri Lonchay, quien preparó y prologó la edición belga, permitió elaborar una versión definitiva del texto de Verdugo, ya que ambas versiones consideradas por separado, son incompletas. En la edición de 1610 «plusieurs passages [...] ont été omis par l'éditeur. Ce sont les passages ou Verdugo rappelle les motifs qu'il eut de se plaindre d'Alexandre Farnèse. [...] Ces allusionnes personnelles [l'éditeur] trouvait, sans doute, peu intéressantes, depuis que Verdugo était mort, et peut-être fâcheuses pour la mémoire de Farnèse» (*cf. »Commentario del coronel Francisco Verdugo .., op. cit., p. V*). En cuanto a la segunda fuente utilizada por Lonchay, es decir el ejemplar de la biblioteca francesa, éste indudablemente es más cercano al original de Verdugo, ya que contiene dichas críticas, pero, por otro lado, carece de un fragmento final bastante amplio. La copia cracoviana, cotejada con la edición de Lonchay, muestra una mayor semejanza textual con la versión de la Bibliothèque Nationale de Paris. No obstante, al contrario del manuscrito parisino, él de Cracovia no se interrumpe al final, respondiendo esta parte del texto, con ciertas variantes, a la versión impresa de 1610. Al parecer, se podría situar

el ejemplar cracoviano entre las copias de la obra de Verdugo derivadas del original, tal vez, las tempranas mencionadas por Lonchay: »Quelques copies en furent faites pour ses amis [de Verdugo] et pour ses enfants« (ibidem, p. XXXVI). El estudioso subraya la escasez de testimonios manuscritos conservados de la obra de Verdugo, enumerando sus posibles propietarios: Guirolamo Frachetta, traductor italiano de la obra, Alfonso Velázquez de Velasco, amigo del autor, quien, a la vez, preparó la primera edición española del texto de 1610 y Francisco, uno de los hijos del coronel Vergudo (ibidem, p. XXXVI-XXXVII). Además de la copia parisina, probablemente hubo más una, en la colección de Pascual de Gayangos. Los datos reunidos en curso de una investigación preliminar como la presente son insuficientes para identificar la copia cracoviana y revelar su valor textual, que, sin duda, merece un estudio más minucioso. Además de las mencionadas ediciones del texto, se pueden consultar: »Li Commentari di Francesco Verdugo delle cose successe in Frisia Nel tempo, che egli fù Governatore Capitan Generale, in quella Prouincia; Nou mai prima messi in luce et tradotti della lingua spagnuola nell'italiana; con la Vita del Medesimo Verdugo [...] Da Girolamo Frachetta [...]«, Napoli: Felie Stigliola, 1605; »Comentario del Coronel Francisco Verdugo de la guerra de Frisia en XIV anos que fue Governador y Capitan general de aquel Estado y Ejercito por el Rey Don Felipe II, Nuestro Señor«, Madrid: Imprenta y Estereotipia de M. Rivadeneyra, 1872; Francisco Verdugo, »Verslag over mijn jaren als legerleider en pouverneur namens Filips II in Stad en Lande van Groningen, Drenthe, Freisland, Overijssel en Lingen (1581-1595), Spaanse tekst, naar de editie van Henri Lonchay uit 1988 opnieuw uitgegeven door Jan Frans Joseph van den Broek«, HRC Groninger Archieven 2009. Otros estudios de interés: Franck, Smit, »Francisco Verdugo, de Spaanse stathouder van Groningen«, in »Van Beeldenstorm tot Reductie van Groningen«, Groningen, 1994, pp. 103-116; »Voor God en mijn koning. Het verslag van koronel Francisco Verdugo over zijn jaren als legerleider en gouverneur names Filips II in Stad Lande van Groningen, Drenthe, Friesland, Overijssel en Lingen (1581-1595)«, Inleiding, vertaling en toelichting door Jan van den Broeck, Groningen Bronnenreeks 3, Assen, 2009; Ana Martínez Pereira, »Alejandro Farnese en las relaciones de sucesos españolas«, in »D. Maria de Portugal princesa de Parma (1565-1577) e o seu tempo. As relações culturais entre Portugal e Itália na segunda metade de Quinhentos«, Porto, 1999, pp. 85-108.



Supported by a grant from Iceland, Liechtenstein and Norway
through the EEA Financial Mechanism and Polish science resources 2008-2011
